



## AGRO-2013

*The last decade of May, as usual in recent years, included an event that has become a tradition in the country - the XXV international agro-industrial exhibition "Agro-2013", inaugurated by the President of Ukraine V. Yanukovych.*

Within the framework of the current year exhibition, held at the National exhibition complex "Expocentre" basis, more than 50 conferences and seminars and more than a dozen of specialized exhibitions, including international specialized exhibition of automation, management, alternative energy, GPS and GIS technology "Hi-Tech Agro-2013", plant energy resources "Biofuel-2013", breeding and veterinary medicine "ANIMAL EX-2013", "Ecology-2013" were held, which in addition to the main exhibition of NULES of Ukraine, presented a separate exposition of its training and scientific institutions.

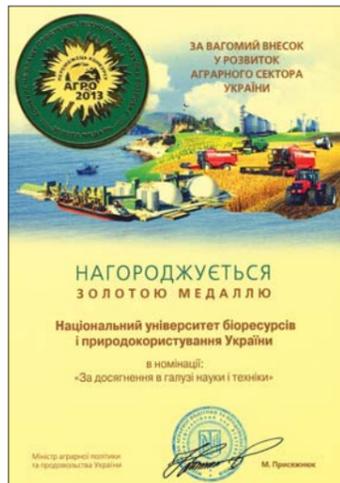
NULES of Ukraine as a research university of agricultural and environmental protection area, presented advanced achievements in education, science and industry, which were testified by more than 600 exhibits. All this was not disregarded by either organizers of the "Agro-2013" or numerous foreign delegations and visitors who were interested in new varieties of crops, university foodstuffs, technical sector, possibilities of Ukrainian laboratory of quality and safety of agro-industrial complex products and more.

Scientific advances of NULES of Ukraine is awarded by 10 gold medals. In particular, the university is recognized as the best in three nominations

## A "golden" ten



– "For achievements in science and technology", "For innovative approach to training of specialists for agro-industrial and environmental protection areas" and "For the development and implementation of training programs for candidates and doctors of science". The gold of "Agro-2013" also get TSI of plant, ecology and biotechnology (in nominations "For strip crops in intensification and biologization of feed production" and "For biotechnology of willow family plant propagation and processing of phytomass for bioenergy"), TRI of engineering and technology (in nominations "For the development of technological equipment of monitoring in mechanized cultivation of crops" and "For the development of technological equipment complex for briquetting,



of forecasting of state of fish fauna, management of fish productivity and ecology certification of complex water use"). Southern affiliate of NULES of Ukraine "Crimean Agrotechnological University" get the "gold" in nomination "For the development and implementation of innovative production technologies of high-quality natural dairy products of "Univertsytetska" trade mark". And the head of the university, academician D. Melnychuk was personally presented with a gratitude of the Minister of Agrarian Policy and Food.

Our university also took part in a festive part of the exhibition: ensembles and soloists appeared on stage, the art of which was awarded with diplomas of organizers.

*A. Bilous, head of training and research department*



## KNOW US!

### DECREE OF THE PRESIDENT OF UKRAINE № 279/2013

**On awarding the State Prizes of Ukraine in science and technology in 2012**

Under the authority of presentation of the Committee of the State Prizes of Ukraine in science and technology decree:

- 1. To award with State Prizes of Ukraine in science and technology of 2012:
  - ... – for series of papers "Mechanisms of functioning of the digestive system": TSVILIKHIVSKYI Mykola – Doctor of Biological Science, director of training and scientific Institute of veterinary medicine and quality and safety of animal products of National university of life and environmental sciences of Ukraine
  - HRYSHCENKO Victoria – Doctor of Veterinary Sciences, professor of National university of life and environmental sciences of Ukraine
  - KALACHNIUK Lilia – Doctor of Biological Science, associate professor of National university of life and environmental sciences of Ukraine...
  - ... LIUBETSKA Tetyana – Doctor of Veterinary Sciences (posthumously); ...

May 16, 2013

President of Ukraine Viktor Yanukovych



### Distinguishing awards for the best scientists of the capital

*On the eve of the Science Day in the Column hall of Kyiv City State Administration, the metting of the head of KCSA O. Popov with scientists and teachers, who represented 150 educational institutions of the capital took place.*

The main purpose of the meeting was to discuss further ways of cooperation that will help to turn Kyiv into a European capital. This in turn will help the capital of Ukraine to become attractive financial, scientific and cultural center for investments.

O. Popov presented the best research and educational personnels with diplomas, among whom also were representatives of NULES of Ukraine – vice-rector of research, innovation and international activity M. Melnychuk and the head of scientific certification V. Hryshchenko.



### Diplomas of NULES of Ukraine are supplemented with a brand of TUV Rheinland

*The master students in the field of study "Quality, Standardization and Certification" for the first time obtained international certificates "Specialist in quality management" of TUV Rheinland certification body in addition to international standard diploma. This is one of the stages of social project "TUV Rheinland" and graduating chair of standardization and certification of agricultural products, whose goal is to motivate students in educational process and competitiveness of graduating student of NULES of Ukraine on the labor market.*

TUV Rheinland – is an international company with 140 years of history, that has an impeccable reputation on the certification market – recently it has become a strategic partner of speciality "Quality, Standardization and Certification" of NULES of Ukraine. Recently, 14 best master students who are becoming proficient in this speciality, with the assistance of the head of training activities Olga Kravchuk and the head of development activities Dr. Uwe Kolodziej, underwent free testing program of TUV Rheinland and get certificates

**KNOW US!**

**Diplomas of NULES of Ukraine are supplemented with a brand of TUV Rheinland**

End. Beginning on p. 1 of international standard. This confirms that educational programs of NULES of Ukraine in the field of study "Quality, Standardization and Certi-

fication" correspond with theoretical and practical components of TUV Rheinland Akademie programs conforming to the following international standards – ISO 9001, ISO 19011, ISO

1400, ISO 22000, ISO 26000, SA 8000, OHSAS 18001, ISO 27000, ISO 31000, ISO 50001. The level of our university is not inferior to the level of international non-governmental education (at least in a particular specialty). The key factor is the willingness of students to obtain knowledge, and there are capabilities for it! And this is a significant competitive advantage for potential entrants in choosing university and profession. We hope that employers will appreciate the level of training of our graduates.

*I. Tavlui, instructor of the chair of standardization and certification of agricultural produce*



**CONTRIBUTION**

**Veterinary science develops**

Science Day was celebrated in Ukraine.

Training and scientific institute of veterinary medicine, quality and safety of animal products is also actively involved in its public celebration on the territory of NULES of Ukraine. In April and May we took part in many international, all-Ukrainian and university-wide events dedicated to the Science Day. One of the most effective was the exhibition of scientific achievements of TRI of animal health in 2012, which presented wide-scientific works of 11 chairs: plate prepara-

tions of animal organs and carcasses, electrocoagulator "Paton-Vet", drugs, disinfectants, educational and scientific literature (textbooks, manuals, instructions, technical specifications, technical instructions, patents, dictionaries, etc.). In 2012, scientists from the institute generally achieved significant achievements – there were published 12 monographs, 4 textbooks, 12 manuals, technical specification, technology instruction, 24 scientific and methodological instructions, developed 5 medioprophylactic drugs, received 22 patents

and published 326 scientific papers and 276 thesis. The best scientific exhibits were represented at the "Agro-2013".

In addition during a year in TRI of animal health 4 specialized council of doctoral and master's theses defence have been working. During this period 25 theses, including 5 doctoral and 20 master were considered here. Unfortunately, only 12 of them – are for the supplement of educational and pedagogical staff of NULES of Ukraine.

*D. Zasiakin, director of the TRI of animal health*

**INTERNATIONAL RELATIONS**

**Our Polish friends have an anniversary**

The faculty of economic sciences of Warsaw university of life sciences (SGGW) celebrated its 60th anniversary.

Delegation of NULES of Ukraine was met warmly in Warsaw. We took part in a festive conference. It was a pleasant surprise for us to be presented with a commemorative medal of the faculty of economic sciences of Warsaw university of life sciences – for the contribution to the educational and scientific cooperation.



The history of fruitful cooperation between our faculty and the faculty of economic sciences of SGGW started back in 2006. During that time, 16 students from Holiyiv studied in Warsaw by an exchange program and in the end received diplomas of the university. Also, five our tutors and graduate student underwent a training by skill-sharing program sponsored by UNESCO. They often organized seminars, conferences, prepared a number of joint publications in scientific journals and monographs. Cooperation between faculties will continue. In particular, scientific training funded by European Erasmus Mundus Fund, Alrakis II programs, training of young Polish scientists in Kyiv are provided.

Negotiations concerning the agreement on dual diplomas of master were held with the dean of the faculty of economic sciences of SGGW, doctor Yaroslav Holembevskiy.

*T. Kaminska, the dean of the faculty of economics*

**SCIENTIFIC POTENTIAL**

**In the mirror of citation index**

It is imposible not to recognize the importance of scientometrics: by publication of a particular topic it allows to see what trends and themes are especially popular, and which, on the contrary, exhausted themselves or are losing their popularity. From this view-point citation indexes of scientists causes increased interest, including the so-called impact factors, which characterize the activity of scientific journals and the main measure of scientometrics - Hirsch index (h-index).

H-index (Hirsch index) was proposed in 2005 by American physicist Jorge Hirsch for the evaluation of scientific activity of scientists, and as an alternative to impact factor - a traditional scientometric indicator. In calculating of the Hirsch index two quantitative characteristics are taken into account - a number of scientist's scientific publications and number of citations to the work of the scientist. The essential difference of the Hirsch index from the impact factor is a consideration of all citations to the work, regardless of how long ago it was published (in calculating of the impact factor only citation of work during

two years after its publication is taken into account). The mechanism of calculating of Hirsch index is the following.

A scientist has h-index, if h of each his Np works have higher or equal to h citation number, and other works (Np - h) have a lower than the h citation number. That is scientist with the index h has h (or more) publications, each of which is quoted h (or more) times. Thus, if the list of papers of scientist is made as a list, ranked by citation (from the most to the least cited), h-index will be limited by the last work in the list, which number in the list is less than the number of its citations or equal to the number of citations.

So if scientists published 100 articles, each of which has only one citation, his h-index is equal to 1. The same h-index has the scientist who published a single article, which was cited 100 times. At the same time, if a scientist has several articles with 9-7 citations, one article with one citation to each of them, so his h-index is 5 (because 5 of his articles were cited at least 5 times).

Usually the distribution of publications N(q) depending on the number of citations q corresponds roughly to hyperbole:  $N(q) \approx \text{const} \cdot q^{-2}$ . Coordinates of the point of intersection of a curve with a straight line  $N(q) = q$  and is equal to the Hirsch index (Fig. 1).

Thus on Fig. 1, placing author's articles in citation order, we got a list - from the most cited to unquoted. Therefore the Hirsch index - is a number of the last article in this list, the number of citation of which is not less than this serial number.

However, the Hirsch index has many drawbacks. Firstly, it does not distinguish the order of authorship in articles (and hence their unequal contribution). Secondly, it ignores the context of citation, which can be negative. Thirdly, it is not enough acceptable for assessing of young scientists, for whom it is often equal to the number of published articles. Fourth, the book is not calculated (and this is a serious drawback). In addition, in time the number of citations of previously published works increases, so that h-index can increase even after scientist's death. Finally, it is very dependent on the number of potential referents - not surprisingly, that the highest indexes belong to scientists who work in the field of biological sciences. However, the main advantage of the Hirsch index is simple calculation. Searching in Google Scholar for any author, you can find a list of his articles with tags: how many times and where each article is cited.

However, to calculate the h-index with one's own hands is not recommended. In this paper, we have demonstrated it in order to explain its

physical essence. It was important to prove that the ranked number of cited articles in determining the h-index is not chronological, their numbering follows the descending number of citations of each subsequent article. If professor V. Sydorenko's 7 article (by chronology) is cited not 2 but 19 times, then in ranked number it will have a number 1 (Fig. 2).

In other words, it is necessary to know the statistics of each article. Scientists from Salonika University created an interesting search indicator QuadSearch, which enters the databases, finds in a net nonfiction literature, quickly calculates the h-index, builds diagrams and gives a list of articles of the author and the number of citations to them. QuadSearch is quite acceptable for ratings and has an undeniable advantage - it has free access.

There are two universally recognized databases in the world. American private Thomson Reuters Corporation has a powerful database Web of Science (WoS). Dutch publish-

ing house Elsevier has the world's largest bibliographic and abstracts database SCOPUS, which is a tool for tracking of citation of articles. SCOPUS search device is integrated with Scirus search engine to find web pages and patent database. Exactly these two databases are the most authoritative and reliable in counting of journal impact factors and citation indexes. But Russia has moved in this direction considerably and created its own system to determine the citation index - Russian Scientific Citation Index (RSCI).

However, Ukraine doesn't fall behind. In early 2009, the project ELibUkr was launched. It is implemented in three stages, and on each of them new universities will be involved - more than 70. This project also determines what modern university in Ukraine should be, where, by the way, there are 904 universities today.

*A. Bilous, head of training and research department, N. Shevchenko, associate professors*

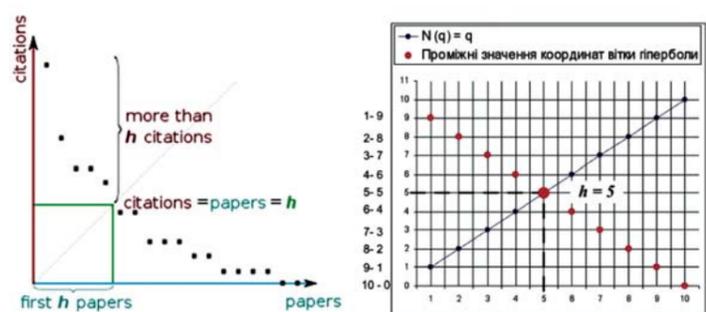


Fig. 1. The value of h-index depends on the number of publications and its citations

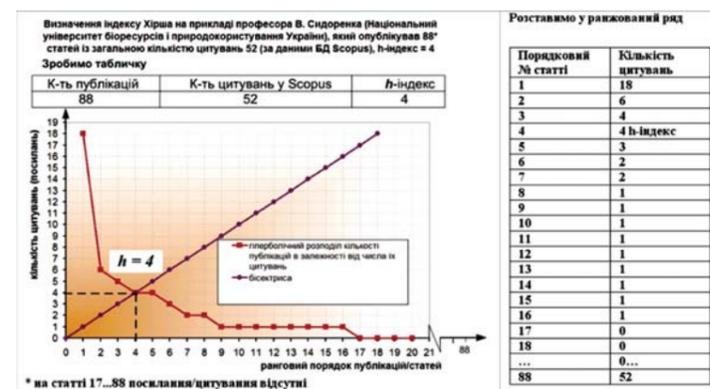


Fig.2. Geometrical interpretation of the h-index

# HOLOSHCHIEVO for STUDENTS



## STUDENTS ACTIVITY

### The meeting "without ties"

Unfortunately there are only few leaders who would find time to communicate with students not only formally, but also on meetings "without ties". But students of NULES of Ukraine are lucky. And a recent meeting of the rector D. Melnychuk with activists of Student Council, which was held in such atmosphere, again confirmed it. We learned many interesting things for ourselves. For example, we know a lot from books and internet about history of our university, but that is another thing to hear about it from the lips of a man who played a very important role in its formation.

Students who agreed to meet had were many questions. D. Melnychuk gave not only answers but also advice. Personally, I mostly remember the following: "When you organize an event – you absolutely do not relax, because you must see, know and control everything that happens. Only when it is successfully completed – you can finally breathe a sigh of relief. That is a feeling of a rest for you..".

*Haziieva Hanumesedo,  
student of the faculty of fishery*



## YOUNG SCIENCE

### How will a heart of young biotechnologists calm down?

Over the past decade research in various fields of biotechnology is rapidly developing, which resulted in the creation of new technologies of environmental protection and recovery, obtaining enzymes, antibiotics, energy sources, microbial preparation for improving crop capacity and methods of introduction of medical and industrial crops into the culture, etc. The II All-Ukrainian scientific conference of students and young scientists "Biotechnology: achievements and hopes" organized by the faculty, which took place at NULES of Ukraine, was dedicated to these actual problems of the present time.

The conference was held in four sections – agricultural, environmental and industrial biotechnology, alternative energy, biosensors and nanotechnology, plant physiology and biological defense. About 140 young scientists from all over Ukraine presented their works. About 50 articles were heard and such scientific issues as obtaining of a physiologically active sowing material, surface-active substances, effect of growth regulators and biological products, specifics of getting aseptic culture, development of alternative energy, prospects of bio-fuel development in Ukraine and other equally interesting and important issues were considered. Particular attention was paid to achievements of biological protection and their effectiveness (K. Balvas, A. Pyha), the effect of growth regulators on quality, electromagnetic radiation on mushrooms, etc. The report of a student of National university of food technologies S. Antoniuk was recognized as the best one, the second place has our student K. Balvas.

Thanks to these conferences, we can hope that the achievements of young scientists will be at most realized in agriculture, environmental protection and industrial biotechnology, alternative energy, biosensory and other important fields.

*T. Melnychuk, head of biotechnology faculty student organization*



## MASTERING PROFESSION

### Gaping at an exchange – it isn't worth it

*Under the aegis of the National commission on securities and stock market, supported by the "Ukrainian Exchange" and general partner "Univer" company, for the second year running, all-Ukrainian contest "Exchange Student Games - 2013" took place.*

346 students from 67 universities of Ukraine took part in it, and that among them the best dealer in securities on domestic stock market exchange had to be defined. The competition is the object of attention among major financial and investment companies in the country that have the ability to complete its staff with talented young people.

The main tasks of the competition was to provide students with the opportunity to test in practice and consolidate in the real exchange trading knowledge gained from training programs of exchange activity. All agreements were concluded as a real trading on the "Ukrainian Exchange", and the winners were defined by the level of income, which they showed

during the competition.

Each participant was given a stock account with an initial deposit of 500 UAH, and access to the trading by futures contracts on string section of exchange. Each participant could make a contracts up to 2500 UAH.

Master students of TSI of business Yaroslav Kovalov, Pavlo Pavlovskiy and Oleksii Lialka (coaches – tutors of the chair of exchange activities Y. Ruban and T. Shevchenko) represented NULES of Ukraine. During bids they used stock-trading strategy – scalping. This trading system provided making as much contracts as possible, in accordance with minimizing of financial risks.

It should be noted that the winners of the competition left our team behind by using of trading robots that enabled them to increase the number of agreements to dozens of times and thus get a much higher income. Clearly, that alive trader can not do that. The maximum income of representatives of NULES of Ukraine was 47.58%.



Our team took the 4th place among the universities of the country and 3rd – of Kyiv, surpassing such well-known rivals like Kyiv national economic university of Vadym Hetman, Kyiv national trade and economics university, national university "Kyiv-Mohyla academy", National technical university of Ukraine "Kyiv polytechnic institute" and others.

*M. Solodkyi,  
head of exchange activity chair*

### In a sweet country of dreams

*Have you ever been to sweet country of dreams? No, not the one fabulous, what every kid dreams about? And it really is - a specific one and is not far from the university. And it is called - Kyiv confectionery corporation Rosben. Recently with*

*the patronage of the dean of the faculty of economics T. Kaminska, curator of the 4th year-students V. Raadko and senior tutor S. Nikitchenko, 4th year students of specialty of "Business economics" had a familiarization excursion here.*



We, as future economists had the opportunity to get acquainted with modern technology of production of confectionery, certified in accordance with international quality standards and food safety ISO 22000:2005. A quality management system that meets the requirements of ISO 9001:2000 operates on enterprises of ROSHEN corporation. This is one of the largest manufacturers of confectionery, which occupies the 18th place in the Candy Industry Top 100. Assortment of goods has nearly 200 kinds of high quality confectionery and total production reached 450,000 tons per year. Four Ukrainian factories in Kyiv, Vinnytsia, Kremenchuh and Mariupol, and three foreign ones in Lupetsk (Russia), Klaipeda (Lithuania) and Bonbonetti Choco Kft (Hungary) work under the brand name Roshen.

*H. Komar,  
student of the faculty of economics*

## NOT INDIFFERENT

*Students of our university actively help in building of rehabilitation, adaptation and recreation center for blind people under the guidance of All-Ukrainian organization of the disabled and pensioners "Turn your face to the truth".*

Recently, our teams of volunteers have been working there all day, they came home tired, but happy. They were met with cheerful acclaims by those who need our help so much, because exactly thanks to volunteer's assistance a center for blind lawyers is built up. Support from each of us is important to them, we just need to learn to see by our hearts...

*O. Kukbar,  
student of the faculty of law*

### One more good thing



## DOUBLE DIPLOMA

## "... Among the Japanese, I feel myself Japanese"

*Only four years ago Nazar Sbkurupii had no idea and never even crossed his mind that he would study in far Japan. This guy likes technique so he entered the faculty of agricultural biosystem engineering of NULES of Ukraine to become a mechanical engineer. But today he is not only 5-year student of it, but also a graduate student of one of the oldest universities in Japan - Tokyo Agricultural University, the owner of the title "Mr. NODAI" (this is how the name of the university sounds in Japanese), champion of the popular Japanese martial art Shorinji kempo and owner of the "black" belt, which he received on motherland of the karate.*

**"Ukrainian students live and study at Tokyo Agricultural University for free"**

– What wind has brought you to Japan?

– As you know, our university, thanks to boundless energy of the rector, academician D. Melnychuk, has many overseas university partners where our students go for studying to obtain a double diploma. Among them is Tokyo Agricultural University where I am studying now, at the same time studying at NULES of Ukraine.

To go to Japan one needs two things – fluent English and desire to learn the language and culture of the Japanese. I learned English in special school and was interested in Japan since childhood. I went through the elimination competition at the university – and now I am in Tokyo.

Ukrainian students live and study at Tokyo Agricultural University for free. Rather, all costs, which incidentally are quite significant, the Japanese side assumes. This cannot be said about their students: they pay 15 thousand dollars per year for study, and after receiving a diploma and getting a job, they should return a totaling scholarship for 4 years to the cash office of the university. However, unlike us, the Japanese students have the right to live in a hostel only the first two years of study, and the rest of time they rent an apartment.

Studying is very difficult, but I cope with it. Recently I have defended bachelor's degree, by the way, the only of the course with "excellent" mark and passed exams on the MA course.

– Students of all times were a brotherhood of modest means. What do you live on?

– Like everyone, I live on two main sources. The first one is a grant

of \$450, which is not enough, because Tokyo is the most expensive city in the world. The second is a job on the territory of campus, provided by university in free time from study. It brings a little more but even this is not enough.

We have to work up where it is possible. Thank God, with my European appearance and height designers invite me to participate in fashion shows like a model. By the way, this is bound with another source of living, true to tell irregular one – movie. The local filmmakers, as probably their colleagues around the world, are accustomed to view portfolio in modeling agencies. In this way for the first time I get the extras on a set. A historic movie about the Port-Arthur was shooting. I was soiled in make-up, dressed in disorderly earflapped fur hat and sent to the "burning Russian battleship". Just an old man Mazai in earflapped fur hat, but not a Russian sailor...

Then there were more serious things. For example, "Romaden" is a historical serial of the life of medieval Japan. This is the story of samurai Romaden. Here I was fortunate to work with the stars of Japanese television movie, although I did not understand that yet: nice girls – well, and what? I remember once I brought home photos of them from shooting, so my roommate, so to say, was wildly ecstatic about it...

By the way, after "Romaden" in all one's deeds one is motivated by principle of Samurai – "if you do not know what to do – take a step forward."

– Was it hard to become "Mr. NODAI"?

– Judge for yourself: in this competition with more than 120-year history, a foreigner was not that to win, but has never taken part! Now this tradition is broken – by a Ukrainian.

The first time I have applied to its organizing committee on the first year of studying in Japan. They did not allow me. The second and the third times was the same. But maybe it was for the better. I took into account all previous organizer's excuses for four years, did karate, dance, etc., found many friends – both among Japanese students, and those who came to study in NODAI from all over the world. Having gathered in the hall, where the competition took place, they provided me such support that I made the sparks fly. It was so nice to see the flags of Ukraine.

"The Japanese are good inside and out" –

this phrase I sincerely used in my presentation, probably, it provided me success. The Japanese are generally able to support as anyone else. But not everyone supported me. Although you are our friend, but you're not Japanese – said some of my good friends. – And that's why we are not going to vote for you. I don't take an offence on them: it is not Japanese tradition to give the palm to strangers.

**"My gift stood at the foot of the forefather's image"**

– Do you like Japan and the Japanese?

– It's a very beautiful country with kind and friendly people and ancient culture. I can't tell in short! Even in few years, you just won't see or understand everything.

I still remember the first half an hour in Japanese land that separated Narita Airport from Tokyo Agricultural University. I was going with staring eyes. The country, which I wanted to see for a long time was very interesting. You can't get accustomed to it. So I always try to make time and travel with new friends.

We climbed on the Mount Fuji. To the top, which is covered with snow, as everyone remembers from images, one must overcome so-called eight stations. And it is pretty tedious task, so I failed in inspiring on such step someone of my Japanese friends. But I and my father, who came by invitation of the university, and another Ukrainian student, passed this difficult path during seven hours. And then comparison with our Hoverla springs to mind: as much Japanese symbol is clean and well-groomed, as much Ukrainian one is dirty and trampled.

As for the Japanese... They highly respect those who are genuinely interested in their culture and history. Although they are said to be quite restrained people (yes, to some extent!), I was able immediately to find a common language with my Japanese coevals and their mentors.

I am impressed not by their diligence, but the fact that their working-day is made out almost for the month before. Well, imagine I met one nice girl, I see – she likes me. But to meet again, she turns over her datebook and asks if it suits me to meet on June, 25 at 17.00?

Or here is another one. Once I returned again from Ukraine, where I come twice a year to pass parallel session in alma mater, and brought a bottle of Ukrainian vodka in very interesting metal cylindrical package. A couple of weeks later we went on practice on the island of Hokkaido, where we lived in a family of farmer Yaosan. How could I make a contact? So I presented a head of the family with this bottle. He took it, examined very carefully, then looked into my eyes just the same way – and walked out. The next day, he invited me to forefather's room. The Japanese have such room, and only family members can enter it: forefathers do not like strangers. And to be invited there – is the greatest sign of the affection. And what did I see there? You don't believe me! My gift stood at the foot of the forefather's image...

Now it seems even strange that at first I did not give up the thought: what am I doing here? Despite knowledge of English, I didn't understand

much information, half of subjects reads in Japanese language. By the way, in Japanese schools they learn 1700 hieroglyphs, which, moreover, have a double reading (!). So how, in your opinion, should feel a foreigner who is having no idea about them? And then I realized that life principle "Can't swim? Swim or drown!" – is the only right one: immersion in language environment and desire to master the Japanese perfectly gave results. Besides, the mechanical "cramming" does not help here!

Today, among the Japanese I feel myself Japanese. Recently I have received a state language certificate, which means a lot in Japan...

The fact that I visited university martial arts club Shorinji kempo also helped to settled down. Our club – is the champion among universities in Tokyo. There I was the only foreigner and the club is proud that Ukrainian, as part of its team, defends the honor of their university.

But training and competition are only "top of the iceberg": they do not only teach you martial arts, but great attention is also paid to tradition – various ceremonies, without which Japan is not Japan, studying philosophy, etc. I am the constant participant of it, because only in such way one can understand the spirit of the nation. By the way, my club belongs to the category of "bukatsu" (there is also a category of "sakuru", where requirements for students are not strict, but they are not allowed to the inter-university competitions): almost everything here is hold in Japanese traditions, and absence from classes is "death-like". Even if you're sick and you can not train – you must come to the gym to support others. And it is expressed in loud shouts like "do not give up!" or "fight to the end!" (first time I even wheezed!). And to get the locker room in the dojo, you should do about thirty bows. After a workout, enough big gym is cleaned by rags, which size are no more than two socks... you can only dream about a mop. And so on.

During three years of hard training, I managed to become a champion of Shorinji kempo in Japan and get "black" belt.

**"Ukrainians are strong!"**

– Do you remember that exam?

– Could I forget it?.. The exam for a black belt I passed not in Tokyo, but in a completely different prefecture – in Nagoya. And this is 500 kilometers away. To distract somehow from the worry, Sensei en route tested my knowledge of theory and joked: "If you lose, you'll return Tokyo on foot." When we arrived at a place many applicants got a bit of shock: what is this foreigner doing here? Is he also craving for obtaining a belt?..

First – an hour test of philosophy: you must give a detailed answer to eight questions in Japanese. Not easy for a foreigner! Those who lose it – are not allowed to technical test and will be able to get allowance again only in a year later. I write with confidence, I know everything. By the way, twenty-eight Japanese participants did not stand the test. I am among those who have passed on.

Standing position, falls, liftings, strikes, blocks – everything is evaluated by five judges. I want to have a chat with my partner – rather big Japanese

from Nagoya, but I heard only: "I don't communicate with foreigners!" And then in the element where the strike is only imitated, and not inflicted, he at full strength hits my solar plexus! Japanese judges pretended as if they have seen nothing. I thought, maybe he did it accidentally because of worrying, but in the next element – he did the same. I see that worry has nothing to do with it, and the rival specially beats me with all his strength: he wants unless take me out of the shape, at least scare. Since further – is a full contact single combat.

We dress masks. "Well, hold on, man, now you will get everything!" Already in the first minute by the strike from the side I break the opponent's mask, judges are shocked: this has never happened yet! Thank God, some of the Japanese regarded it even with humor: many of them saw unsportsmanlike conduct of my sparring partner. After changing the mask my opponent with a noticeable tremor in his legs went on the tatami, but he does not give up: a pride does not allow. After another thirty seconds – knockout! A win, I passed the exam!..

I was walking down from the tatami when my rival crawled and suddenly said in Japanese: "Ukrainians are strong". Unfortunately, my mentors – Sensei Tsuruoka and Sensei Ohashy – did not see that (the rules do not allow to be present), but are very proud of recognition of his pupil. And I'm proud of friendship with them, support of my club, without which there would not be such wonderful minutes of my life.

– And what else are you proud of?

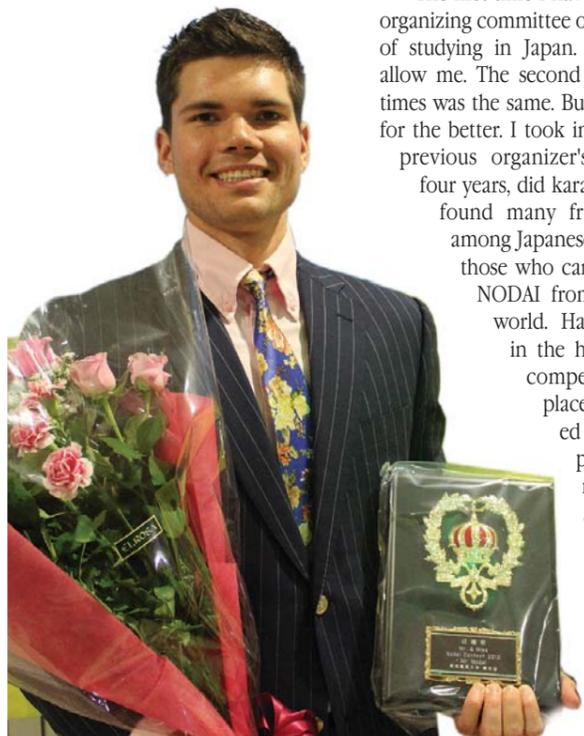
– Of the fact that in my twenty-two years I represented Ukrainian diaspora in Japan at the World Forum of Ukrainians in Kyiv, and even spoke from the podium.

And in general: I am pleased to walk in the streets of Tokyo in Ukrainian embroidered shirt, feel interested glances from passers. Believe me, embroidered shirt warms the soul somehow specially away from home...

– Do the Japanese know something about Ukraine?

– Unfortunately, not a lot. But with the least opportunity we try to tell about Ukraine, its people and traditions as much as possible. And just as the Japanese pleased that we are interested in their culture, we are pleased with their desire to learn more about Ukraine. The university, for example, has a traditional ceremony where representatives of each country, who study in TAU, presented their countries – Mexico, Brazil, Argentina, Peru, Thailand, Philippines, Indonesia and many others. I remember my first presentation. Ukrainian team of ten our students in national costumes prepared a story in the folk style, cooked Ukrainian borscht and dumplings. By the way, our costumes were one of the most popular things – there were many ones who wish to take a photo with us. Now we organized a kind of a permanent Ukrainian group, where Japanese teachers and students come desirably. So when you meet a Japanese who knows about Ukraine only Klychko brothers and Chernobyl – hence, he was not our guest yet.

V. Obrambalskyi





## The land we have is only one

Our cities are covered with rubbish. Not some unknown attackers, but we ourselves, neighbors or friends have turned our lakes and parks, streets and playgrounds into the disgusting dust-hole. Look how many people mindlessly throw at his feet butt or wrapper, gum or a bottle! Ukrainians seemed to have forgotten themselves – true caring hosts. "This is the in thing to do", "it was dirty before me", "someone will scavenge it" – these are weak excuses for those who deep in their mind understands: disgusting on the streets – is a senseless savagery. Every normal man wants to walk along clean streets, see in parks green grass instead of broken glass and dirty paper. It is time to do it together!..

These words became the impetus for active participation of students and staff of Nizhyn Agrotechnical Institute in spring nationwide environmental campaign "Ukraine is our home. Let's retain it" and "For clean environment". Traditionally, all started with cleaning of the areas assigned to academic groups – in the city center, near the school building, as well as on educational, research and production unit. But these actions are nationwide, they were not limited only by campus territory: central avenue on Shevchenko st., coastal zone of the river Oster, even forest zone along the Moscow road were cleared-up.

And on the Earth Day, we held a contest of presentations "I am the host of my house" in which students not

only disclosed certain environmental problems and their solutions, but also demonstrated own contribution to improve the environmental situation of hometown area. The winners were two groups of the first course. Those who were the most actively involved in the creation and implementation of their project, got a wonderful gift – a sightseeing trip to Vinnytsia on Ukrainian festival of art among collectives of agricultural universities "Sofiiivski zori 2013".

The next stage of the contest was "Nizhyn Quest" – a kind of intellectual and sport game which aim is to go some routes of the town. As participants say, this competition was extremely important for them: they became friendlier as a group, learned a lot new about the town. Winners – a team of second-year "accountants" students – will go on holiday on the base of the Institute on Desna river, in Kladkivka village. And there they will be able to realize themselves as tourists, as a friendly group, and as aware students.

In addition, our environmental actions do not end here. As students say, "to be continued..."

*L. Rasputnia,*  
deputy director of NATI,  
*H. Makedon,*  
head of students trade bureau

## The first work place

**The first job fair took place in Nizhyn agricultural and technical institute.**

Students and graduates had an opportunity to communicate directly with employers, learn about proposed job openings, view videos about the companies and requirements of employers, with representatives of Nizhyn city districts and its neighboring Nosivskiy city districts employment centers, got an opportunity to examine the labor market, learn about special programs for recruiting of young professionals, on-the-job training, practice, after all, to find a job that would be most consistent with the plans and expectations. Invited employers were able to find a talented staff, conduct a monitoring of expectations, needs and problems of employment among students and bring their suggestions to future employees, establish business contacts with scientific and pedagogical staff of the institute.

Among participants there were representatives of companies of Chernihiv region, including companies of Nizhyn and its district, of Nizhyn department of agricultural development, as well as agricultural holding "Mriia", which processes 298

thousand hectares of fertile lands in Ternopil, Khmelnytskyi, Ivano-Frankivsk, Chernivtsi and Lviv regions. The writer of its article told the guests about subdivisions of the institute, educational and research activities of students, the number of employed graduates of the past years and problems that often arise during a job searching of young professionals.

Representatives of employment centers informed students about current demands on the labor market, companies in Chernihiv region requiring new employees and who are ready to take graduates on the job. The head of the personnel office and plant consumer services "Nizhynsilmash" S. Pavlenko offered for students job openings in the company, and reported good news about creating of a new job openings for mechanics and electricians. Enterprise "Ukravtozapchastyna" plans to move some of its facilities to Nizhyn, so it requires a lot of new employees.

Presentation of representatives of agroholding "Mriia", among which was a student of NULES of Ukraine, scholarship holder of "Mriia" Andrii, made the most impression on students. He told about strategy of the company,

multi-faceted directions of work, among which, except agricultural production, there are researches, products sales, and logistics. His elder friend Serhii, also graduate of NULES of Ukraine, who works here some years told about open for all comers agricultural school in agricultural holding: after finishing it a student will be placed in a job at the company.

Graduates and many students of lower courses had an opportunity to communicate with potential employers, know about the latest proposals on labour market. Representatives of such plants as "Nizhynsilmash", "Prohres", "Nizhynskiy mehanichnyi" and others were asked many questions. An opportunity to study in agricultural school "Mriia" after graduating also interested our graduates.

Job fairs are useful for students first of all as long-term way of job hunting, so it can be called a strategic. Many companies take place in job fairs not only to close "hot" job openings, but to solve a task of personnel reserve base formation. Very often proposals about placing in a job begin to come soon after conducting of job fairs, when a company has new free offerings and employees of a personnel office apply to previously formed database.

*S. Tolochko,*  
deputy director of the institute

**A literary conference "Slaves - are the nation, which dose not have words, so they can't defend themselves (Ukrainian language and literature from the point of view of modern students)" took place in Boyarka college of ecology and natural resorses.**

Teachers of Ukrainian language and literature I. Bardenko, N. Haponiuk and author of this article attracted students of the college to present Ukrainian language and literature by eyes of youth.

Dramatization "For you, Ukraine" by members of dramatic circle "Oho" opened the conference, which was carried out in poetic and song way: Ukrainian songs were sung a cappella

## "Slaves – it's the nation which is speechless..."

and poetic word was heard. Maybe, somebody will say that nowadays students are not patriotic enough and are quite indifferent to the past and present. But students of this college disprove such thought; their performances are interesting, peculiar and creative. We heard about brilliant group of Ukrainian artist. Such presentations were accompanied not only by textbooks' information, but by own opinion, understanding and concernment of students.

To my mind, such events are very important and necessary. So we hope that it will become a tradition and

help youth people to understand, that we are not slaves, but nations with the greatest power of native word!

"We are not slaves, we are generation that won't stand on knees! The generation with a glorious past, believing in a great future and create it. But first of all we have a language, Ukrainian language, so native, endless and invincible! So respect yourself! Stand up at full length and praise our native Ukrainian language!"

*O. Mikosianchyk,*  
teacher of Boyarka college of ecology  
and natural resourses

## NEWS FROM REGIONS

### Painted Easter egg as a symbol of Ukraine

Every nation has its own national cultural acquisition at the world civilization. For us, Ukrainians, it would be obviously enough, if we are presented only by one piece of art. I mean our traditional Easter eggs making. High mastery of its artistic technics, variety of different design, and unique range of color absorbed this ancient and at the same time eternally young handmade art, which is not inferior to famous Chinese and Japanese miniature paintings. Easter eggs in Ukraine are masterpieces of miniature painting, in which people showed their artistic brilliance, their ability for creative thinking, and artistic abstraction of the world. Easter egg is a symbol of Ukraine, the memory of our homeland, motherland, and the talisman of this land.

*The native village in Ukraine –  
Like Easter egg, like sunny ear..*

In such way Taras Shevchenko compared the beauty and picturesqueness of his native village with Easter eggs, which from ancient times were synonyms of motherland, strength and indestructibility of our people.

I. Bondar is a continuer of this old art at the Zalishchytsk land, the master of artistic Easter eggs making, the leader of decorative Easter egg making circle of district House of Youth Art and also an instructor at the hostel of E. Khraplyvyi Zalishchytsk Agricultural College. Over the last five years the artist has been a participant and winner of ten national exhibitions, festivals, competitions, workshops in Kyiv, Lviv, Ternopil, Zbarazh. I speak with the master and admire his encyclopedic knowledge of the integral part of Easter – Easter egg.

– It is a little miracle – a symbol of life, a talisman – he says – every picture of which carries a prayer – an appeal to God, attracts good spirits and repels evil ones, tells us about world creation, and eternal laws of wisdom and love. For our ancestors an egg was a symbol of the spring revival of nature, the origin of life, and procreation. Painted egg was considered as a talisman. The oldest Easter Egg is – "krashanka", these eggs were colored only with one color. Multicolored eggs occurred later, its painting masters used a great variety of natural colors. Such paints had nicer and softer colors, that nowadays ones. But the egg's color was not only decoration; every color received its symbolic significance, origin of which wasn't accidental.

Yellow, gold, orange colors of eggs influence a person like sunlight, provide a joyful, light mood, means heat, hope, stars, and harvest at the farming. The red color is probably the most meaningful. No wonder that this color in the national language, became very closely with the mining of the word "красний" ("red"), which is the same to the word "good". The red color symbolizes goodness, gladness of life. For young people it gives a hope for a happy marriage. It is a red egg that is the main symbol of the Resurrection, sacrifice and heavenly fire.

Green color means awakening of spring, hope for a good harvest, blue color means sky, air, and health, brown color is a color of the earth and its hidden life-giving power.

Black – is a color of night, afterlife, everything unknown and secret. Being a background of the egg it discovers the power of other colors, as well as in our life the darkness helps you to understand what the light is. Also it symbolizes the infinity of life, and continuation of life after death. Multicolored Easter eggs are symbols of family happiness, peace and wealth.

The most popular motifs in Easter eggs making are Trypillia motifs. For some time masters repeated patents, which were known. Nowadays modern masters try to follow their own style. Very often we can find a depiction of cross on the eggs. The cross symbolizes the sun, a bird flying in the life sky, the life. Octahedral star symbolized celestial bodies. One star means the sun, and several – symbolize stars. Squares and diamonds – are signs of the earth, ram's horns – are the symbols of an annual image of plants deity, dots are the sprouting seed, rain. Fish – is the symbol of health and life, oak leaves – are the symbol of men's energy, and birds are the symbol of a high rise.

Ihor Bondar generously shares his mastery of painting with his students. He is proud of college students' success, especially of Zoriana Homynets, Olena Kovalchuk and Leonida Ilichko. It's nice to realize, that exactly your student is the youngest folk master of Ternopil, awardee and winner of the II and the III all-Ukrainian contest of Easter eggs maker and all-Ukrainian folk festival "Easter egg -2009, 2010, 2011, 2012." Last year Olena and Leonida took the second and the third places at the festival-competition in Colomyia.

*B. Hoiman,*  
teacher of culturology of E. Khraplyvyi Zalishchyky Agricultural College



## FAMOUS PEOPLE OF THE UNIVERSITY



**Honored Worker of Science and Engineering of Ukraine, Academician of High School and International Academy of Computer Sciences and Systems, Doctor of Economic Sciences – Professor Y. Zavadskyi was and remains a prominent theorist of management. His life and comprehensive professional activity, without exaggeration, is a striking phenomenon of domestic science, the realization of high aim, inspiring work, encyclopedic mind and excellent qualities of a character in human relations.**

He would be 85 on May, 31. Unfortunately we celebrate this anniversary without him. However, such a powerful personality, as Yosyp Zavadskyi, moving away from us in the time, left the opportunity to apply for his creative work. Before he became a head of the chair of agricultural production management and marketing, he had got an excellent experience of producer and scientist. In 1947-1953 he was a student of Kiev Agricultural Institute, at the same time he worked as an agronomist and as a chief agronomist at district agricultural administration and MTS. In 1955 he started a way of a young scientist – from assistant of chair to the consult-

## The star of economics

ant of economic affairs in the Mongolian Republic and later he headed the chair of production management.

Since January 1974, he had consistently headed the chair of management (management of agricultural production and marketing), created from a number of his graduate students a united team of teachers, due to modern achievements of the science and better practice.

For 15 years he was a coordinator of interdepartmental researches on management and marketing of National Agricultural University, for four years he was a chairman of the Specialized Scientific Council for doctoral dissertations defence, conducted researches on state and contractual issues.

Y. Zavadskyi had trained more than 40 Doctors and Masters of Science and created his own scientific school. Today his students successfully work in Ukraine, Mongolia, Vietnam, Syria, Russia, Kazakhstan, Georgia and Tajikistan. V. Halushko, O. Hudzynskyi, T. Balanovska, A. Dibrova, A. Kandyba, H. Chorny and others continue his works now.

Research activity of Y. Zavadskyi was aimed to develop the theory of methodology of agricultural economics, formation of its conceptual and instrumental apparatus, creating of concepts of managerial relations. His studies opened problems of labor division in management, management transformation functions at different levels of management under the market conditions, the decision theory developed, its point was clarified, models and algorithms that increase the quality and efficiency of management were improved. Activation of human factor problems, the use of human resources and professionalization of management became a subject of comprehensive study. A scientist had published more than 270 scientific papers, including

fundamental textbooks which became basic ones for Ukrainian economic universities.

Major political, social and economic changes took place in Ukraine at the turn of the XX and XXI centuries, property relations were reformed, and new forms of management in the village were created. However, transformation of society into a market construction was accompanied by crisis processes in every economic sector, decline of production of various kinds of products and poverty of nation. All these factors disturbed the scientist, and he worked extensively on these issues to improve this situation.

Today, developed countries use organizational forms that connect different parts of scientific, production and selling complex and provide its close contacts with suppliers and customers. Modern management is focused on high-quality workforce that is able to develop leading technology and solves scientific and technical problems. The great importance has different information systems, based on the latest achievements of science and the use of modern communication technologies. School of an outstanding scientist Y. Zavadskyi works on establishment of such systems. Today, guiding by his scientific instructions, the chair works on solving problems of small and medium business, developing of farms in Ukraine, creation of theoretical and methodological mechanism for the management of socio-economic groups.

Yosyp Zavadskyi will be the greatest star of the Ukrainian economics forever. The new generation of managers always appeals to his scientific heritage, because they can find there lot things to learn.

*V. Horovyi,  
head of the prof. Y. Zavadskyi chair of  
management*

## SYMBOLS

## With attributes of favorite university

Activists from Student Organization were infused by idea to create own online shop office of souvenirs and printed products "Kaprizik.com" where students, teachers and just friends of NULES of Ukraine could buy different products with symbols of our beloved university. Authors of the project believe that this idea will take root in community of NULES of Ukraine. Founders agree that "NULES shop" should be considered as a part of the university, rather than a separate business structure. It should be founded by students of our university, only for them and only within the university.

This is a very common practice abroad, when almost every university has shops where anyone can buy things with its symbols, for example shirts, cups, copybooks, cards, note-

books, bags, sweaters, winter jackets, etc. Clothing and souvenirs from the university are no longer goods with logos. These are attributes, symbolizing the students belonging to the alma

mater, that is why it has great success in the universities of the West.

*K. Rukblou  
student of the faculty of energetic*



## CHARITY

## Servants of Melpomene need our care even in old age

**Recently activist of Student Organization has visited N. Uzbvii House of Veterans to help its inhabitants both physically and mentally.**

We were greeted with a sincere joy. Students started to plant trees, shrubs, flowers, and hosts told us about life of artists after their leaving the stage, how they became residents of this house, about how former public favorites need more attention again and again, and how really important our visit was for them. They showed us their favorite places outside, such as summerhouse in the greenest part of the garden, and it was evident even with the naked eye that keeping of House of Veterans is not easy, and the help of youth is very important for its owners.

*Y. Shylova, student of LNG faculty*



## ADVERTISEMENT

**National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine**

**announces a contest of vacancies**

**to fill the office positions of scientific and pedagogical staff**

**...heads of chairs of:** teaching methods and management of education institutions (1)

**...professors of chairs of:** public management (1.25);

**...associate professors of chairs of:** genetics, M. Kravchenko breeding and animals reproductive biotechnology (1); horse breeding, and economics of livestock farming (1); epizootiology and organization of veterinary medicine (1); therapy and clinical diagnosis (0.75); V. Yanchyk agricultural, land and environmental law (1); woodworking technology (0.5); economics of enterprise (3); analysis and auditing (3); finances and credits (2.5); economics (1); marketing and international trade (1); P. Vasylenko agricultural machines and engineering systems (0.75); animal biochemistry, quality and safety of agricultural products (1); O. Dushchkin agricultural chemistry and plant production quality (1); M. Shykuly soil sciences and soil conservation (1); gardening (1); public management (1);

**...associate professors of chairs of:** heat-power engineering (1); therapy and clinical diagnostics (1); analysis and auditing (1); economic cybernetics (1.5); computer networking and telecommunications (2); forest management (1); physical education (1);

**...instructors of chairs of:** physical education (1);

**...assistants of chairs of:** V. Synkov power supply (1); I. Martynenko automation and robotic systems (2); physics (1); therapy and clinical diagnostics (1); I. Povazhenko surgery (0.75); epizootiology and organization of veterinary medicine (2); pathology anatomy (0.5); parasitology and tropical veterinary medicine (1.25); information systems (2); economics (1); Y. Zavadskyi management (0.75); dendrology and forest breeding (1); woodworking technology (1); theory and history of state and law (2); land management designing (1); land cadastre (1); civil and commercial law (0.5); geographic information systems and technology (2); M. Shykula soil science and soil conservation (1); plant (1); V. Peresyphkin phytopathology (0.5); physiology, biochemistry and bioenergetics (1); breeding and genetics (0.75); social education and information technologies in education (0.5); tractors, agricultural and forestry machinery (1); transport technologies and equipment in agriculture (1.25); animal and biotechnology mechanization (1.25); machinery construction (1.75); safety equipment (1); labor protection and environmental engineering (1.75).

Rules of the contest are general, except: applicants for all positions usually must have an academic degree and academic rank of relevant specialty.

All applicants for positions of teaching staff should be fluent in Ukrainian language and one foreign language (English, German, French) and computer technologies.

University does not provide housing.

**Term of presenting the documents - two weeks from the date of announcing the contest**

**Address: Heroiv Oborony st., 15, Kyiv-03041, Ukraine.**



Newsletter of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

UNIVERSITY **UC** COURIER

Issued since September 1956 as "FOR AGRICULTURAL PERSONNEL", since April 2009 – "UNIVERSITY COURIER"

State registration certificate: № 148-10-24 from 30.03.2009

Founder: Newsletter National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Newsletter office: Editor in chief: Valentyn Obrambalskyi

Issue was prepared by: correspondent: Iryna Bilous, translator: Halyna Sydoruk, page-proof: Natalia Berezenko

Photos: Hennadiy Kushanov

Editorial address:

Heroiv Oborony 15, st., Kyiv - 03041, Ukraine of. 115, corp. № 3

Tel. /fax (044) 527-82-09 (62-09)

e-mail: za\_sg\_kadry@ukr.net

Newsletter is published once a month.

Viewpoint of the authors does not always coincide with that of the editorial board. Manuscripts and photographs are not reviewed or returned.

Original design: Publishing center of NULES of Ukraine, Heroiv Oborony 15, Str., Kyiv - 03041, Ukraine of. 115, corp. № 3

Tel. /fax (044) 527-82-09 (62-09)